

Chart- expand or contract the chart to fit the text and language

Notes	Introducers			Preposed Dependent Clauses			Independent Clauses			Postposed Dependent Clauses		
S #	S Initial	S Medial	LDP	Conj	S	P	O	S	P	O, complements, PPs.,etc.	Conj	S P O
1								<i>ni</i> 1SG	<i>n=ɛn</i> PRES=want	{ <i>naa</i> <i>ɲ=kafi</i> } COMP 1SG=speak	(<i>ija</i> because	<i>a i pa</i> 3SG COP good <i>nlak/a</i> question
2			<i>ɲaŋg=</i> <i>waam</i> <i>bɔ</i> father =1SG.P OSS					<i>a</i> 3SG	<i>i</i> COP	<i>moon paam [mo dʒi ne kaŋ</i> child man REL.PRO COP with courage <i>bulawe]</i> a.lot		
3								<i>a</i> 3SG	<i>i</i> COP	<i>moon paam [mo ɲandʒ=e</i> child man REL.PRO father=3SG.POSS <i>kam mɛ bulawe i]</i> love p4 a.lot REL	(<i>ija</i> because	<i>je ne</i> 3PL with <i>ɲandʒ=e</i> father=3SG.POSS <i>fi dʒi mɛ dʒil</i> ? COP p4 live <i>awela tʃindi)</i> hour all
4								<i>gwon tɔl</i> children older	<i>dʒi mɛ wɛɛ</i> IMPFV p4 NEG <i>taake</i> take	<i>taŋ ne ɲaŋg=wa</i> consideration with father=3PL.POSS		
5								<i>dʒe</i> 3SG	<i>le fi dʒi mɛ</i> ? ? IMPFV p4 <i>bɛ</i> COP		[<i>bɔku</i> REL.PRO	<i>ɲandʒ=e</i> father=3SG.POSS <i>ɲ=kombje i]</i> PRES=be.sick REL
6								<i>a</i> 3SG	<i>ɲ=kɛ</i> PRES=go	<i>ɔ ndeŋ</i> LOC hunt		
7								<i>a</i> 3SG	<i>ɲ=kɛ dʒɔl</i> PRES=go kill	<i>bupa</i> animal		
8								<i>a</i> 3SG	<i>ɲ=ʃe bomʃaa</i> PRES=come sell			
9								<i>a</i> 3SG	<i>ɲ=tɔkl</i> PRES=take	<i>ɲandʒ=e</i> father =3SG.POSS		

Notes	Introducers			Preposed Dependent_Clauses			Independent Clauses			Postposed Dependent Clauses						
S #	S Initial	S Medial	LDP	Conj	S	P	O	S	P	O, complements, PPs.,etc.		Conj	S	P	O	
10								<i>a</i> 3SG	<i>ŋ=kɛ</i> PRES=go	<i>ne</i> <i>with</i>	<i>dɔkta</i> <i>hospital</i>					
11			<i>bawa</i> grandfather					<i>a</i> 3SG	<i>bɛ</i> COP	<i>mɛ</i> p4	<i>ne</i> <i>with</i>	<i>kɔn</i> <i>sickness</i>				
			<i>waam</i> <i>bɔ</i> 1SG.PO SS													
			<i>[mo</i> REL.PR O													
			<i>dʒi</i> COP													
			<i>fəŋg=</i> <i>waam</i> <i>bɔ</i> father =1SG.P OSS													
			<i>gwe</i> 3SG.PO SS													
			<i>fəŋg=</i> <i>we</i> father =DEM													
			<i>i]</i> REL													
12								<i>a</i> 3SG	<i>bɛ</i> COP	<i>mɛ</i> p4	<i>ne</i> <i>with</i>	<i>kāser</i> <i>cancer</i>	<i>ɔ</i> LOC	<i>ŋkɔl</i> <i>feet</i>		

Notes	Introducers			Preposed Dependent_Clauses			Independent Clauses			Postposed Dependent Clauses				
S #	S Initial	S Medial	LDP	Conj	S	P	O	S	P	O, complements, PPs.,etc.	Conj	S	P	O
13								<i>papa</i> father	<i>pewɔ mɛ</i> search p4	<i>kat tʃindi</i> manner all	<i>(naa bee</i> COMP so.that	<i>kāser we kɔn</i> cancer DEMsickness		
								<i>waambɔ</i> 1SG.POSS				<i>[jɛ n=dowaa {naa</i> 3PL PRES=call COMP		
												<i>kāser}] we a</i> cancer DEM 3SG		
												<i>maal</i> finish		
14								<i>a</i> 3SG	<i>bandʒɛ</i> practice.magic					
									<i>mɛ</i> p4					
15								<i>a</i> 3SG	<i>bandʒɛ</i> practice.magic	<i>ifɛŋ</i> ring				
									<i>mɛ</i> p4					
16								<i>a</i> 3SG	<i>bandʒɛ</i> practice.magic	<i>ifɛŋ ne jɛkle [jɛ dʒi mɛ</i> ring with teacher 3PL IMPFV p4				
									<i>mɛ</i> p4	<i>dowaa {naa raul}] ɔ pulafi</i> call COMP Raul LOC France				
17								<i>jɛ</i> 3PL	<i>n=toml</i> PRES=send	<i>jɛ fɛŋ</i> 3SG ring				
18					<i>[bɔku</i> REL.PR O	<i>je toml mɛ le fɛŋ i]</i> 3PL send p4 ? ring REL		<i>a</i> 3SG	<i>n=jɛ</i> PRES=come	<i>ʃandʒ=e dʒɛ ɔ mbɔ</i> father=3SG.POSS 3SG LOC hand				
									<i>ʃɛ</i> give					
19	<i>ɔ ntum</i> LOC days							<i>kɔl</i> leg	<i>dʒi tatl</i> IMPFV begin					
	<i>mɔ</i> DEM								<i>tɔɔmbɔ</i> heal					

Notes	Introducers			Preposed Dependent_Clauses			Independent Clauses			Postposed Dependent Clauses				
S #	S Initial	S Medial	LDP	Conj	S	P	O	S	P	O, complements, PPs.,etc.	Conj	S	P	O
20	le but		dʒe grand ma aambɔ 1SG.PO SS	[kɛki since	a dʒi mɛ gwɔnl loku 3SG IMPFV P4 drink alcohol bulaawe i] a.lot REL			a 3SG	à gwɔnl P1 drink	loku alcohol				
20a	ija and.then							a 3SG	n=tatl PRES=begin fe ke come say					
20b		naa COMP						<a 3SG	n=dʒɔl PRES=kill	je> 3SG				
21	fa le fi there ? ?							ifeŋ we ring DEM	kɔ mɛ again P4 kɔ dʒaa again get.lost					
22								kɔl leg	ŋ=kɔ PRES=again tatɪ jaakɔ begin threaten	bulaawe a.lot	(kwal]eŋ ne reaching with	awela [a kɛ mɛ hour 3SG go P4 ne ʃandʒ=e] withfather=3SG.POSS ɔ dɔkta) LOC hospital		
23								je 3PL	ŋ=kɛ kɛk PRES=go cut	je kɔl 3SG leg				
24								ʃandʒ=e father=3SG	dʒi mɛ le IMPFV P4 ? kam love	je bulawe 3SG a.lot				
25			dʒe 3SG tefi also					a 3SG	i COP	moomɔ [mo n=ʃaa ndeŋ person REL.PRO PRES=do hunt bulawe] a.lot				
26								ʃaŋg=waambɔ father=1SG.POS S	n=ʃaa PRES=do	ndeŋ bulawe hunt a.lot				

Notes	Introducers			Preposed Dependent_Clauses			Independent Clauses			Postposed Dependent Clauses				
S #	S Initial	S Medial	LDP	Conj	S	P	O	S	P	O, complements, PPs.,etc.	Conj	S	P	O
27								<i>a</i> 3SG	<i>dʒɔl</i> kill	<i>bulawe ne kal</i> a.lot with gun				
28			<i>ɔ</i> LOC <i>dʒal</i> village					<i>a</i> 3SG	<i>i</i> COP	<i>[mo fiŋl dɔ kal]</i> REL.PRO know fire gun	<i>(delkaŋ</i> surpassing	<i>gwoomɔ ʔindi)</i> people all		
29				<i>(ija</i> since	<i>faŋg=waambɔ</i> father=1SG.POSS	<i>a</i> 3SG	<i>dʒɔl</i> kill							
					<i>ʔfiɔ)</i> gorilla	<i>(delkaŋ</i> surpassing	<i>tɛti)</i> 100							
29a				<i>(bek</i> NEG	<i>agwake)</i> chimpanzees									
				<i>taŋ</i> counti ng										
29b				<i>(bek</i> NEG	<i>akemɔ)</i> monkeys									
				<i>taŋ</i> counti ng										
29c				<i>(bek</i> NEG	<i>akɔmbɔ</i> porcupines	<i>akwe</i> hares		<i>a</i> 3SG	<i>à dʒɔl</i> p1 kill	<i>ja bulawe</i> 3PL a.lot				
				<i>taŋ</i> counti ng	<i>agwogwon</i> very.small	<i>bupa</i> animal	<i>jɔ)</i> DEM							
30			<i>faŋg=</i> <i>waam</i> <i>bɔ</i> father =1SG.P OSS <i>tɛfi</i> also					<i>a</i> 3SG	<i>dʒi koo kam</i> IMPFV P3 love	<i>ʃe bulawe</i> 1PL a.lot				
31								<i>a</i> 3SG	<i>len</i> want	<i>{naa ʃe bɛ gwoomɔ}</i> COMP 1PL COP people				

Notes	Introducers			Preposed Dependent_Clauses			Independent Clauses			Postposed Dependent Clauses				
S #	S Initial	S Medial	LDP	Conj	S	P	O	S	P	O, complements, PPs.,etc.	Conj	S	P	O
32				(ija since	a 3SG	dzi IMPFV	koo tɛfi P3 also counsel	a 3SG	dzi IMPFV	koo ke P3 say	ne fe with 1PL			
					fe 1PL	tambje) well								
32a		naa COMP						<dʒiwo theft	te NEG.COP	tambje> good				
32b								<ntoku insult	te NEG.COP	tambje> good				
33				[ɪfak REL.PR O	faŋg=wufu father=1PL.POSS	dzi IMPFV	koo P3	dʒe 3SG		ɔ LOC				
					faa i] do REL									
34								a 3SG	i COP	mbeŋ paam good man				
35	le but							a 3SG	i COP	tɛfi also	moomɔ [[boku person REL.PRO	a 3SG	n=dʒokɔ PRES=feel	ɔŋ] anger
											a 3SG	i COP	bɔfawe] bad	
36								a 3SG	ŋ=kɔ PRES=again	ke go	ɔ LOC	nfe work		
37				[boku REL.PR O	a 3SG	fe work	mɛ ɔ P4 LOC	sebek] SEBEC						
37a				[boku REL.PR O	a 3SG	fe work	mɛ gwe P4 over.there	i] REL	je 3PL	ŋ=fuuf PRES=let.go	le ?	je 3SG		
38				[boku REL.PR O	je 3PL	fufu let.go	mɛ je P4 3SG REL	i] REL	a 3SG	ŋ=kɛ PRES=go	le ke go	ntua car	(naa COMP	je fe je) 3PL give 3SG
39								je 3PL	m=beŋ PRES=refuse		je 3SG	ntua car		
40	fa fi there ?							a 3SG	dʒokɔ feel	mɛ P4	ɔŋ anger			

Notes	Introducers			Preposed Dependent_Clauses			Independent Clauses			Postposed Dependent Clauses				
S #	S Initial	S Medial	LDP	Conj	S	P	O	S	P	O, complements, PPs.,etc.	Conj	S	P	O
41	<i>ʃɔndɔ</i> week		<i>dʒaʃi</i> things	(<i>tɪŋ</i> when	<i>a</i> 3SG	<i>o</i> PERF	<i>koʃɛ</i> [in LDP]) remove	<i>a</i> 3SG	<i>n=kɛ</i> PRES=go					
	<i>mɔtu</i> one		<i>tʃindi</i> all											
			<i>[ʃɛ</i> 1PL											
			<i>bɛ mɛ</i> COP p4											
			<i>ne</i> with											
			<i>tɔɔ</i> house											
			<i>te]</i> in											
42								<i>je</i> 3PL	<i>mɛ kam</i> PRES=NEG want	<i>{naa jɛ ŋ=ʃɛ je ntua}</i> COMP 3SG PRES=give 3SG car	<i>(kwaljɛŋ ne</i> reaching with	<i>awela [a ʃɛ mɛ</i> hour 3SG come p4		
												<i>ʃɛ dʒokɔ ʃɔŋ]</i> come feel anger		
43								<i>a</i> 3SG	<i>ŋ=kɛ bɔm</i> PRES=go buy	<i>kwala</i> machete				
44								<i>a</i> 3SG	<i>ŋ=kɛ kwɛtɔ</i> PRES=go cut	<i>gwoomɔ ne kwala</i> people with machete				
45	<i>wa ʃi</i> there ?							<i>a</i> 3SG	<i>kɛ mɛ</i> go p4	<i>mbɔki</i> prison				
46								<i>n=</i> 1SG	<i>n=dʒɛ</i> PRES=see	<i>{naa [tʃak ʃaŋg=waambɔ ʃaa</i> COMP REL.PRO father=1SG.POSS do				
										<i>mɛ i] dʒɛ ɔʃ</i> p4 REL 3SG LOC				
47	<i>le</i> but			<i>[bɔku</i> REL.PR O	<i>a</i> 3SG	<i>tot</i> come.home p4	<i>mɛ mbɔk i]</i> prison REL	<i>a</i> 3SG	<i>n=ʃindʒɛ</i> PRES=regret					
48								<i>a</i> 3SG	<i>n=ʃindʒɛ</i> PRES=regret					

Notes	Introducers			Preposed Dependent_Clauses			Independent Clauses			Postposed Dependent Clauses				
S #	S Initial	S Medial	LDP	Conj	S	P	O	S	P	O, complements, PPs.,etc.	Conj	S	P	O
49								<i>a</i> 3SG	<i>n=tɔkl</i> PRES=take	<i>idɔŋ lje</i> life 3SG.POSS				
50								<i>a</i> 3SG	<i>ŋ=fe</i> PRES=give	<i>ɔ mbɔ jesu kɔ</i> LOC hands Jesus in				
51								<i>ni</i> 1SG	<i>n=dʒe</i> see					
52	<i>nune</i> here							<i>a</i> 3SG	<i>n=len</i> PRES=want	<i>{naa a kafɪ gwoomɔ kibuku ki-fambu</i> COMP 3SG talk people word of-God				
										<i>i]</i> REL				
53								<i>tʃak</i> thing	<i>ŋ=fe</i> PRES=give	<i>ni ntaki bulawe</i> 1SG joy a.lot				
54								<i>dʒe</i> 3SG		<i>ɔ</i> LOC				
54a								<i>tʃindi</i> all		<i>ɔ</i> LOC				

Abbreviations :

AGR	Agreement
COMP	Complementizer
COP	Copula
DEM	Demonstrative
IMPV	Imperfective
INTERR	Interrogative
NC	Noun class
NEG	Negative
PERF	Perfect Aspect
PL	Plural
POSS	Possessive
P1	Immediate Past (same day)
P2	Current Past (just now)
P3	Near Past (1 day- 1 year ago)
P4	Remote Past (more than 1 year ago)
PRES	Present
REL	Relativizer
REL.PRO	Relative pronoun
SG	Singular